

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi JAHWE: Jeżeli zawrócisz, i Ja zwrócę się do ciebie,* staniesz przed moim obliczem; i jeśli wyłuskasz cenne, bez tego, co pospolite, będziesz jak moje usta. Oni zawrócą do ciebie, ale ty nie zawrócisz do nich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak odpowiedział mi JAHWE: Jeżeli ty zawrócisz, to i Ja zwrócę się ku tobie i staniesz przed moim obliczem. Jeśli wyłuskasz, co cenne, z tego, co pospolite, będziesz moimi ustami. Im wolno zacząć żyć tak, jak ty, ale ty nie bądź taki, jak oni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi JAHWE: Jeśli zawrócisz, wtedy zwrócę cię, abyś stał przede mną. I jeśli odłączysz to, co cenne, od tego, co nikczemne, będziesz jakby moimi ustami. Niech oni zawrócą do ciebie, ale ty nie zwracaj do nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tak mówi Pan: Jeśli się nawrócisz, tedy cię nawrócę, abyś stał przed obliczem mojem; a jeśli odłączysz rzecz kosztowną od nikczemnej, będziesz jako usta moje; oni niech się obróć do ciebie, ale się ty nie obracaj do nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż to mówi Pan: Jeśli się nawrócisz, nawrócę cię i przed obliczem moim stać będziesz. A jeśli odłączysz drogą rzecz od podłej, będziesz jako usta moje. Oni się wróćą ku tobie, a ty się nie wrócisz ku nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego tak mówi Pan: Jeśli się nawrócisz, dozwolę, byś znów stanął przede Mną. Jeśli zaś będziesz czynić to, co szlachetne, bez jakiegokolwiek podłości, będziesz jakby moimi ustami. Wtedy oni się zwróćą ku tobie, ty się jednak nie będziesz ku nim zwracał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Pan: Jeżeli zawrócisz, i Ja się zwrócę do ciebie, i będziesz mógł stać przed moim obliczem; a gdy dasz z siebie to, co cenne, bez tego, co pospolite, będziesz moimi ustami. Choćby oni zwrócili się do ciebie, ty się do nich nie zwrócisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi JAHWE: Jeśli powrócisz i Ja pozwolę wrócić tobie, abyś mógł stanąć przed Moim obliczem. Jeśli zaś dasz z siebie to, co szlachetne, a nie to, co bezużyteczne, to będziesz jakby Moimi ustami. Oni zwróćą się do ciebie, ty zaś się do nich nie zwrócisz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak mówi JAHWE: „Jeśli się nawrócisz, Ja zwrócę się do ciebie i będziesz moim sługą. Jeśli dasz z siebie to, co cenne, a nie to, co bezwartościowe, będziesz jakby moimi ustami. To ty ich przekonasz, a nie oni ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to tak odparł Jahwe: - Jeśli się nawrócisz, pozwolę ci wrócić, stać będziesz przed moim obliczem. Gdy dasz z siebie, co szlachetne, bez podłości, staniesz się jak gdyby moimi ustami. Wtedy oni się zwróćą ku tobie, a nie ty zwrócisz się ku nim.

¹⁾ <x>660 4:8</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь: Якщо повернешся, і відновлю тебе, і станеш перед моїм лицем. І якщо виведеш шляхетне від негідного, будеш як мої уста. І вони повернуться до тебе, і ти не повернешся до них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi WIEKUISTY: Jeśli się nawrócisz i Ja ci pozwolę wrócić, staniesz przed Mym obliczem. A kiedy oddzielisz cenne od pospolitego będziesz jak Moje usta! Wtedy oni odwrócą się do ciebie, ale ty się nie cofniesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego tak rzekł JAHWE: "Jeśli wrócisz, to przyprowadzę cię z powrotem. Będziesz stał przede mną. A jeśli spośród rzeczy nic niewartych wyniesiesz coś cennego, staniesz się jakby moimi ustami. Oni wrócą do ciebie, lecz ty do nich nie wrócisz".